

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REGATULUI SUEDEI

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, denumite în continuare „Părți”,

Luând la cunoștință cu mare satisfacție evoluția cooperării între România și Suedia în domeniul apărării,

Recunoscând dorința unei colaborări apropiate la nivel guvernamental pentru a sprijini această cooperare,

Având în vedere scopul statelor de a întări încrederea, stabilitatea și securitatea în Europa în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite (ONU) și cu Carta pentru Securitate Europeană a Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa (1999) și dezvoltarea dimensiunii de apărare a Uniunii Europene (UE) și a Programului Parteneriatului pentru Pace al NATO,

Reafirmând interesul Guvernului României și al Guvernului Regatului Suediei de a identifica potențiale domenii de interes reciproc și de a explora și dezvolta modalități și mijloace în sprijinirea și facilitarea acestei cooperări,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

SCOPUL ȘI DOMENIILE DE COOPERARE

(1) Părțile vor promova activ cooperarea între statele lor prin instituțiile de execuție autorizate – Ministerul Apărării și Ministerul Economiei și Finanțelor pentru Partea română și Ministerul Apărării pentru Partea suedeză, în conformitate cu prevederile acestui Memorandum de Înțelegere (MoU) și cu respectarea legislației, angajamentelor și reglementărilor naționale și internaționale.

(2) În privința domeniilor de interes reciproc, Părțile decid să exploreze următoarele domenii de cooperare:

- a) Schimb de experiență și informații;
- b) Cercetare și dezvoltare;
- c) Tehnico-militar și economico-militar;
- d) Instruire și Operații;
- e) Învățământ și Pregătire;
- f) Logistică și Mentenanță;
- g) Industrie de Apărare.

(3) Părțile pot decide și asupra altor domenii de activitate.

(4) Atunci când Părțile au identificat un domeniu specific de cooperare, va fi pregătit un Aranjament de Implementare la acest MoU pentru a dezvolta acel potențial domeniu de cooperare.

ARTICOLUL 2

MANAGEMENT ȘI ÎNTÂLNIRI

(1) Pentru a monitoriza și implementa prevederile acestui MoU, Părțile se vor întâlni atunci când este necesar. După consultări, Părțile pot decide, de

asemenea, cu privire la schimbul de informații referitoare la aspectele legate de apărare de interes reciproc.

(2) Pentru a promova cooperarea în scopul și domeniile incidente conform acestui MoU, Părțile pot decide să stabilească grupuri „ad-hoc” de experți care să cuprindă reprezentanți ai fiecărei Părți.

ARTICOLUL 3

PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Protecția informațiilor clasificate schimbate în baza acestui MoU va fi asigurată în conformitate cu prevederile „Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind protecția informațiilor secrete din domeniul apărării”, semnat la București la 9 aprilie 2002.

ARTICOLUL 4

DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Fiecare Parte va respecta drepturile de proprietate intelectuală, la care cealaltă Parte sau o terță parte este îndreptățită în conformitate cu legislația și reglementările naționale și cu acordurile internaționale în vigoare între cele două state. În ceea ce privește protecția și transferul acestor drepturi se vor aplica legislația și reglementările naționale ale fiecărei Părți.

ARTICOLUL 5

PREVEDERI FINANCIARE

Acest MoU nu impune responsabilități financiare niciuneia dintre Părți cu privire la cealaltă Parte. Fiecare Parte va fi responsabilă pentru propriile costuri legate de implementarea prevederilor acestui MoU.

ARTICOLUL 6

JURISDICȚIE

Pe timpul staționării pe teritoriul statului Părții gazdă, statutul reprezentanților forțelor armate ale Părții care trimite va fi supus prevederilor „Acordului dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor”, încheiat la Bruxelles la 19 iunie 1995 (PfP SOFA).

ARTICOLUL 7

INTERPRETARE

Orice divergențe ce reies din interpretarea și implementarea prevederilor acestui MOU vor fi soluționate prin consultări între Părți.

ARTICOLUL 8

PREVEDERI FINALE

(1) Prezentul MoU va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin care Părțile confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul MoU poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu prevederile alineatului (1) al acestui articol.

(3) Prezentul MoU este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Parte poate notifica, în scris, despre intenția de a-l denunța, denunțarea producând efecte la 6 luni de primirea notificării.

(4) Responsabilitățile și obligațiile fiecărei Părți cu privire la un eveniment sau incident care este legat de implementarea acestui MoU, vor continua să se aplice deși acesta a ieșit din vigoare.

(5) Responsabilitățile și obligațiile fiecărei Părți cu privire la înțelegerile de securitate și la protecția informațiilor clasificate vor continua să se aplice în pofida ieșirii din vigoare a acestui MOU.

Încheiat la București, la 9 noiembrie 2007 și la Stockholm, la 20 noiembrie 2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, suedeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

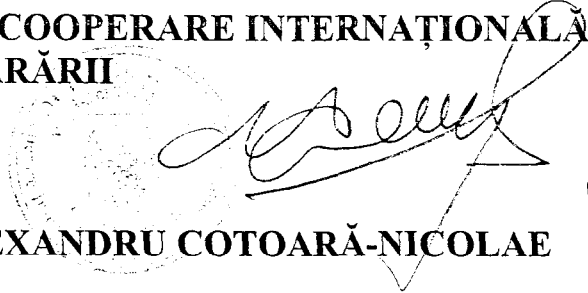
**PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI PENTRU GUVERNUL REGATULUI
SUEDEI**

TEODOR MELEȘCANU
MINISTRUL APĂRĂRII

MIKAEL ODENBERG
MINISTRUL APĂRĂRII

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL

ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE INTERNAȚIONALĂ
ÎN DOMENIUL APĂRĂRII
Colonel inginer


ALEXANDRU COTOARĂ-NICOLAE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND

THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN

CONCERNING

CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE

The Government of Romania and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties",

Noting with great satisfaction the emerging co-operation between Romania and Sweden in the field of defence,

Recognizing the desirability of closer collaboration at a governmental level in support of such co-operation,

Having regard to the aim of the States to strengthen confidence, stability and security in Europe according to the Charter of the United Nations (UN) and the Charter for European Security of the Organization for Security and Co-operation in Europe (1999) and developing defence dimension of the European Union (EU) and NATO's Partnership for Peace Program,

Reaffirming the interest of the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Sweden to identify potential areas of mutual interest and to explore and develop ways and means to support and facilitate such co-operation,

Have reached the following understanding:

Article 1

SCOPE AND AREAS OF CO-OPERATION

(1) The Parties will actively promote co-operation in the field of defence, including the exchange of information and expertise, and the sharing of technology and finance for the Romanian Party and the Ministry of Defence for the Swedish Party, in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MoU) and with due regard to national and international laws, commitments and regulations.

(2) With regard to identified areas of mutual interest, the Parties decide to explore the following areas of co-operation:

- a) Exchange of experience and information;
- b) Research and Development;
- c) Military-technical and Military-economic;
- d) Fielding and Operation;
- e) Education and Training;
- f) Logistics and Maintenance;
- g) Defence Industry.

(3) Other fields of activity, as mutually decided by the Parties.

(4) When the Parties have identified a specific area of co-operation, an Implementing Arrangement to this MoU will be prepared in order to develop that potential area of cooperation.

Article 2

MANAGEMENT AND MEETINGS

(1) To monitor and implement the provisions of this MoU, the Parties will meet when needed. The Parties may decide upon, after consultation, with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest, too.

(2) To promote co-operation within the scope and areas relevant to this MoU the Parties may decide to establish "ad hoc" expert groups with members from both Parties.

Article 3

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The protection of classified information exchanged under this MoU shall be assured in accordance with the provisions of the "Agreement between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Sweden

concerning the Protection of Defence Classified Information”, signed in Bucharest on 9th of April 2002.

Article 4

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Each Party will respect the intellectual property rights, which the other Party or any third party is entitled to, under its national laws and regulations and the international agreements in force between the two states. With regard to the protection and transfer of such rights, the national laws and regulations of each Party shall apply.

Article 5

FINANCIAL PROVISIONS

This MoU does not impose any financial responsibilities on either Party with regard to the other. Each Party will be responsible for its own costs related to the implementation of the provisions of this MoU.

Article 6

JURISDICTION

WSRL personnel shall be subject to the jurisdiction of the United States of America and shall be governed by the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on June 19, 1995 (PfP-SOFA).

Article 7

INTERPRETATION

Any disputes arising from the interpretation or implementation of the provisions of this MoU will be settled through consultation between the Parties.

Article 8

FINAL PROVISIONS

(1) This MoU will enter into force on the date of the receiving of the last written notification by the Parties, by which they confirm the accomplishment of internal legal procedures necessary for its entering into force.

(2) This MoU may be amended any time, in written form, with the consent of the Parties. The entering into force of the amendments will be done according to the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) This MoU is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify, in written form, about its intention to denounce it, the denunciation taking effects 6 months after receiving of the notification.

(4) The responsibilities and obligations of each Party with regard to the event of termination of this MoU will be determined by the Parties in their new customary relationship.

(5) The responsibilities and obligations of each Party with regard to security arrangements and protection of classified information will continue to apply notwithstanding the termination of this MoU.

Done in Bucharest on ..9...of November 2007 and in Stockholm on ..26... of November 2007 in two original copies, each one in Romanian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of some differences of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of Romania



TEODOR MELESCANU
MINISTER OF DEFENCE

For the Government of the
Kingdom of Sweden



STEN TOLGFORS
MINISTER FOR DEFENCE